

CURRICULUM VI TAE

PERSONAL DETAILS

Name: Ninfa Alejandra Villanueva Quelin

Date of birth: June 24th, 1981

Place of birth: Río Grande, Tierra del Fuego.

Nationality: Argentine

Address: Buenos Aires 445 dept. 8A, Córdoba Capital, Argentina CP 5000

TEL: 54 351 4238914

Mobile: 54 9 351 3713142

Email: aleninf@yahoo.com.ar

Skype username: aleninf

HIGHER EDUCATION

Degree Title: Public Translator of English

School of Languages. National University of Córdoba

Degree Title: Trilingual Management Assistance. (EN-POR-ES)

IES Siglo 21 University, Córdoba.

COURSES ATTENDED

Translation Project Management . Organised by the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. September 2010.

Workshop on last update guidelines of the Royal Academy of the Spanish language: fundamental aspects in editing and proofreading". Organised by the Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires. Buenos Aires. May 2010.

V Latin American Congress of Translation and Interpretation. Translating cultures: a bicentennial challenge. Organised by the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires at the Pan

American Hotel. Buenos Aires, from Wednesday 12 to Sunday 16 May
2010.

PROZ conference "An Introduction to Subtitling", "The Incidence
of Connotative Variation in the Translation of Colloquial and Literary Texts"
and "Neutral Spanish in Translation and Proofreading". Catholic University,
PROZ organization. 2008. Córdoba, Argentina.

"The Political Science in Cultural Industry". Otterbein College.
2004 (4 months). Ohio, United States.

Course on Translation of Technical and Scientific Documents.
School of Languages. 2004. Córdoba, Argentina.

Seminar and Workshop on Legal Translation. School of
Languages. 2002. Córdoba, Argentina.

Italian course. School of Languages. 2002. One year duration.
Córdoba, Argentina.

Seminar "A Cross Cultural Workshop on Effective Writing in
Spanish and in English". 2000. Córdoba, Argentina.

COMPUTING EXPERIENCE

Trados 7.0, Multiterm 7.0, Wordfast 6.0, SDLX Lite, Idiom
WorldServer Desktop Workbench, Adobe Acrobat 9 Pro Extended,
Word, Excel, Access, Internet, Outlook y Power Point

LANGUAGES SPOKEN

Spanish: Native speaker.

English: Advanced level in speaking and writing

Portuguese: Intermediate level in speaking and writing

Italian: Elementary level in speaking and writing.

ADDITIONAL INFORMATION

Trip to England for one month in March 2008.

Assistant in the International Business Meeting of the Metalworking Sector.

FICO Córdoba September 2005. (English-Spanish)

Assistant in the International Latin-American Business Meeting in the
Agricultural Sector. ProCórdoba. November 2005. Arroyito, Córdoba.
(Spanish-Portuguese)

Au-pair experience in 2003-2004. Ohio, USA.

Internship as assistant in a Foreign Trade, Legal and Accountant's Office.
Río Grande, Tierra del Fuego. 1999.

WORKING EXPERIENCE

Apex America www.apex.sykes.com Córdoba, Argentina.

05/2004 - 07/2006 Customer Service Representative

08/2006 - 11/2006 Back Office Representative

12/2006 – 06/2007 Priority Customer Support Representative

All positions above were in Verizon (U.S.A.)

06/2007 - until now **Freelance Translator and Interpreter**

Caffaratti Group (Argentina)

I have been English<>Spanish interpreter for international projects (Caffaratti S:A)

Reference: Patricia Ruatta e-mail address: pruatta@producirsa.com.ar

Worldwide Translation Agency (Argentina)

I have been English<>Spanish translator for projects in Human Resources, Technical
English, Pharmacokinetics and Medical Translation. Reference: Mariana Lorenzi email
address: info@worldwidets.com.ar.

Able Idiomas (Argentina)

I have been English<>Spanish translator for different projects, mainly legal documents
with certification. Reference: Roberto Dragotto email address:
rdragotto@ableidiomas.com.

ProTranslating Inc. Translation Agency (United States)

I have been English<>Spanish translator for different projects, mainly Website translation
and localization. Reference: Kathiuska Aviles. Email: KAviles@protranslating.com

Deltatext Translation Agency (Spain)

I have been English<>Spanish translator for different projects, mainly financial, technical, IT and software. Reference: deltatext@deltatext.com

Two Ways Translation Agency (Argentina)

I have been English<>Spanish translator for different projects, mainly legal, technical and general interest. Reference: Milena Rossi milena@twoways.net

Trusted Translations Inc. Translation Agency (Unites States)

I have been English<>Spanish translator for different projects, mainly IT and education. Reference: María Laura Estrella marialaura@trustedtranslations.com